# PROMOTION CULTURELLE

Valentin ZUBER
Délégué à la Promotion culturelle

## DESCRIPTION ET MISSIONS

La Section de la promotion culturelle assure la promotion des activités culturelles des citoyens et artistes jurassiens, qu'il s'agisse des arts visuels, des arts de la scène, du cinéma, de la littérature, ou des musiques classiques et actuelles.
Elle contribue notamment à encourager des activités culturelles par des associations, groupes ou personnes, à soutenir la création artistique, la recherche, l'animation, la formation aux métiers des arts, à mettre en œuvre une politique publique afin de soutenir la culture jurassienne, et à contribuer à la diffusion du patrimoine jurassien vivant et aux échanges artistiques.

La présidente du Gouvernement, Nathalie Barthoulot, s'exprime à Bienne à l'occasion du 170e anniversaire de la Société jurassienne d'Émulation.

Les impressionnantes silhouettes de l'artiste japonais Masaru Nakamoto dans un champ à Bonfol, lors de l'échange culturel Jura-Okinawa (III), en août.

# EN CHIFFRES

**828 157 CHF**
## LE TOTAL DES AIDES PONCTUELLES

C'est légèrement supérieur au montant des années précédentes. En effet, les mesures d'assainissement du Fonds d'utilité publique du Gouvernement, sur lequel sont prélevées les aides aux projets culturels, sont désormais terminées.

**903 785 CHF**
## LE TOTAL DES AIDES PÉRIODIQUES AUX ASSOCIATIONS CULTURELLES

Vingt-six institutions culturelles jurassiennes bénéficient d'une subvention annuelle, pour un montant total de 903 785 francs.

## ASSOCIATIONS CULTURELLES SOUTENUES EN 2017 (EN CHF)

| | | |
|---|---|---|
| 27 750 | – | AICC - FEST'HIVER ET ÉVIDANSE |
| 950 | – | ASSOCIATION DES ÉCRIVAINS NEUCHÂTELOIS ET JURASSIENS |
| 950 | – | ASSOCIATION DES COSTUMES ET COUTUMES |
| 57 000 | – | ATELIER DE GRAVURE, MOUTIER |
| 150 000 | – | CENTRE CULTUREL DU DISTRICT DE PORRENTRUY (CCDP) |
| 100 000 | – | CENTRE CULTUREL RÉGIONAL DE DELÉMONT (CCRD) |
| 42 750 | – | CENTRE DE LA JEUNESSE ET DE LA CULTURE, DELÉMONT |
| 66 650 | – | COORDINATION JEUNE PUBLIC |
| 23 750 | – | CRESCENDO |
| 14 250 | – | ENSEMBLE DE CUIVRES JURASSIEN |
| 71 250 | – | ESPACE CULTUREL CAFÉ DU SOLEIL, SAIGNELÉGIER |
| 11 400 | – | ESPACE CULTUREL LA NEF, LE NOIRMONT |
| 23 750 | – | ESPACE D'ART CONTEMPORAIN (LES HALLES) |
| 17 100 | – | EXTRAPOL |
| 20 400 | – | FÉDÉRATION DES ASSOCIATIONS CULTURELLES DES FRANCHES-MONTAGNES |
| 5 700 | – | FÉDÉRATION JURASSIENNE DES SOCIÉTÉS DE THÉÂTRE AMATEUR |
| 24 700 | – | FÉDÉRATION JURASSIENNE DE MUSIQUE |
| 2 850 | – | FÉDÉRATIONS DES PATOISANTS |
| 7 125 | – | INSTITUT JURASSIEN DES SCIENCES, DES LETTRES ET DES ARTS |
| 19 000 | – | MUSIQUE DES LUMIÈRES |
| 4 750 | – | ORCHESTRE DE CHAMBRE JURASSIEN, DELÉMONT |
| 4 750 | – | ORCHESTRE DE LA VILLE DE DELÉMONT |
| 63 080 | – | SOCIÉTÉ JURASSIENNE D'ÉMULATION |
| 1 280 | – | UNION DES CHANTEURS JURASSIENS |
| 76 600 | – | UNIVERSITÉ POPULAIRE JURASSIENNE |
| 66 000 | – | COURS DE MIRACLES |
| **903 785** | | **TOTAL (CHF)** |



# FAITS MARQUANTS

**La Braderie prévôtoise, une tradition attendue à Moutier.**

## BRADERIES JURASSIENNES, DES TRADITIONS VIVANTES

En 2017, la liste des traditions vivantes suisses reconnues par la Confédération a été mise à jour. Et des fêtes bien jurassiennes ont été reçues dans cette honorable sélection : les braderies. Ce sont celles de tout l'Arc jurassien – Porrentruy, Moutier, La Chaux-de-Fonds et Bienne – qui sont reconnues comme faisant partie du patrimoine immatériel suisse. À l'origine, dans les années 1930, elles permettaient aux commerçants de brader leurs marchandises. En pleine crise économique, elles étaient une occasion pour les clients, comme pour les vendeurs, de faire de bonnes affaires. Aujourd'hui, elles sont surtout réputées pour leur dimension festive. Même si les commerçants locaux sont toujours présents, ils ont fait de la place aux sociétés locales, qui profitent de l'occasion pour remplir les caisses, en permettant aux dizaines de milliers de visiteurs de faire la fête. Dans le Jura, les braderies ont lieu en alternance, une année à Porrentruy, l'autre à Moutier. En accédant au statut de patrimoine immatériel, les braderies jurassiennes concrétisent surtout le statut inaltérable de tradition reconnue et d'événement impatiemment attendu par les Jurassiennes et les Jurassiens d'ici et d'ailleurs.

## UNE CABANE QUI FAIT RÊVER

Au cœur de l'Ajoie, à Chevenez plus précisément, les frères Chapuisat ont posé leur valise pour quelques semaines. Au terme d'un travail acharné avec du bois jurassien, les géniaux frères ont donné vie à une extraordinaire cabane en plein milieu de l'Espace Courant d'Art. Ce hérisson de bois, qui a décidé de s'arrêter dans la capitale de la Saint-Martin, est remarquable. Construite sans aucun angle droit, cette cabane de 10 m² a nécessité 30 000 vis. Des vis et des planches, c'est tout ce qu'il a fallu à Cyril et Grégory Chapuisat pour créer ce cocon, que l'on peut visiter au gré d'un peu d'escalade et de beaucoup de curiosité. *Protubérance* – c'est son nom – a fait rêver adultes et enfants dans la galerie chère à Yves Riat.

**La cabane des frères Chapuisat, miracle physique sans angle droit.**

**Une délégation jurassienne bien féminine à Soleure : Nathalie Barthoulot, présidente du Gouvernement, Jean-Bernard Vuillème, lauréat du Prix Renfer, Elisa Shua Dusapin, lauréate du Prix Alpha, Christine Salvadé, cheffe de l'Office de la culture, Maurane Riesen, présidente du Conseil du Jura bernois.**

## PLUMES JURASSIENNES DE TALENT

Dans le magnifique cadre de la terrasse du Palais Besenval, sur les bords de l'Aar, la littérature jurassienne a eu droit à ses lettres de noblesses lors des Journées de Soleure. La Commission intercantonale de littérature des cantons de Berne et du Jura (CiLi) y remettait ses prix bisannuels. La jeune Jurassienne Elisa Shua Dusapin a reçu le Prix Alpha pour son premier ouvrage – déjà un incontournable ! – *Hiver à Sokcho*. Le Prix Renfer, qui récompense l'ensemble d'une œuvre, a pour sa part été octroyé à l'écrivain chaux-de-fonnier Jean-Bernard Vuillème.



## 60 ET 40 ANS, ÇA SE FÊTE !

En 2017, l'Université populaire jurassienne (UPJ) et le Bibliobus ont fêté leur anniversaire, respectivement leurs 60 et 40 années d'existence. Promouvant la culture et la connaissance démocratisées, l'UPJ poursuit depuis six décennies sa mission d'intérêt public, par le travail acharné de ses sections dans les six districts du Jura historique. Pour le Bibliobus, les chiffres sont éloquents : en quarante ans, il a prêté plus de six millions de livres et parcouru un million de kilomètres à la rencontre de la population !

La République et Canton du Jura peut être fière d'une telle institution, preuve en est l'anniversaire dignement fêté au mois d'octobre à la Fondation rurale interjurassienne à Courtemelon. Cette fête a d'ailleurs vu la directrice de l'Office fédéral de la culture, Isabelle Chassot, venir dire tout le bien qu'elle pensait de l'UP jurassienne.

**Lors de la journée d'anniversaire de l'UPJ et du Bibliobus à Courtemelon : Serge Vifian, coprésident de l'UPJ, Martial Courtet, ministre de la Formation, de la Culture et des Sports, André Broggi, membre fondateur de l'UPJ, Jean-Pierre Ællen, coprésident de l'UPJ, Isabelle Chassot, directrice de l'Office fédéral de la culture, Hans-Ulrich Glarner, chef de l'Office de la culture du canton de Berne, Christoph Reichenau, président de l'Association des UP de Suisse.**

**Merci** Commission intercantonale de littérature (CiLi), Commission intercantonale des arts de la scène (CicaS), Commission jurassienne des arts visuels (CjaV), Commission de gestion des ateliers d'artistes (CGA).

# DE NOUVELLES RÈGLES POUR LES AIDES FINANCIÈRES

L'année 2017 a marqué un changement pour les aides financières aux projets culturels dans le canton du Jura. Désormais, une circulaire encadre cette procédure (à consulter sur le site Internet jura.ch, à la page de l'Office de la culture). Cette base légale permet d'apporter transparence et cohérence à un acte administratif important, qui permet d'encourager les activités culturelles dans le Jura. Sans être une révolution, cette nouvelle procédure permet néanmoins de clarifier des règles en fonction des pratiques, et de réaffirmer le rôle fort que souhaite jouer le canton dans le soutien aux artistes et aux institutions culturelles.

Ces nouvelles règles soulignent notamment le principe de subsidiarité, qui veut que l'État soit accompagné des communes, des fondations, des donateurs ou des entreprises dans le soutien aux projets. Par cette pratique, le canton confirme qu'il souhaite pouvoir aider un grand nombre de projets qui postulent à une aide auprès de l'Office de la culture. Le délégué à la Promotion culturelle a d'ailleurs reçu près de 200 demandes de soutien financier en 2017, ces projets devant se partager une enveloppe de 825 000 francs.

À noter que le canton du Jura réaffirme par cette procédure qu'il soutient aussi les Jurassiens de l'extérieur. Les Jurassiens établis hors-canton depuis moins de dix ans, ou les projets qui permettent au canton du Jura de rayonner, peuvent en effet bénéficier d'une aide financière. Par cette décision, la République et Canton du Jura tient à mettre en avant l'importance qu'a pour le canton et son image tous ces talents qui continuent à être attachés au Jura et à la culture jurassienne.



# LE PATOIS, UN PATRIMOINE CULTUREL POUR LE JURA

**ÔS AINS FÂTE DE FÉTES ÈT D'EN-VÉLLIES…**

Les rottes de patoisaints di Jura, les fannes èt les hannes, qu'les compojent, aint aidé di piaîji è se r'trovaie è tote l'câjes. Nôs aittendans ces eur'troves aivô preuchie.

Lo môment foue de l'annaie péssaie, è l'hèrbâ, lai Féte romande èt international dès landyes patoises, è Yverdon.

Nôs ains paitaidgie, ensoinne, dou ritches djoénèes bîn ensorayies. Enne belle mâsse tchaintaie poé l'aimicale d'Aîdjoûe, în bé cortaidge, de bèlles vétures di dûemoinnne èt de bèlles reude bes; dès dichcoés, dès tchaints, l'nammaniçhion dès maintenous (es) èt peu l'dichtribuchion dès crômas di concoué littéraire. I ne rébie pe, ènne boinne nonne è médi.

**NOUS AVONS BESOIN DE FÊTES ET DE RENCONTRES…**

Les groupes de patoisants du Jura, les femmes et les hommes, qui les composent, ont toujours du plaisir à se retrouver à toutes les occasions. Nous attendons ces retrouvailles avec impatience.

Le moment fort de l'année passée fut, à l'automne, la Fête romande et internationale des langues patoises à Yverdon-les-Bains.

Nous avons partagé, ensemble, deux riches journées bien ensoleillées. Une belle messe chantée par l'amicale d'Ajoie, un beau cortège, de beaux habits du dimanche et de belles robes; des discours, des chants, la nomination des mainteneurs-se-s et puis la distribution des cadeaux du concours littéraire. Je n'oublie pas un bon repas à midi.

**Défilé de patoisants jurassiens lors de la Fête romande et internationale des patoisants à Yverdon-les-Bains (VD), en septembre.**

C'ment vôs l' voite, lo patois cheût sai rûe; not' véye djâsaidge é encoé dès houres de gloûere d'vaint lu.

En 2017, ènne date impotchainte, pu de trente-cïntche annaies d'vétçhaince. Note Fédérachion é vu lo djoé, en tiere vadaise, en feuvrie 1982, aivô chire Henri Bron c'ment premie préjideint. En peu dire, adj'd'heû, l'Fédération di cainton é fai son t'chemin.

I l'ébrade âchi, èl n'fappe nôs endremis; nôs d'vins d'moéraie vidgilaint.

Ne rébianpe pe, nôs sons li pô aichurie lai réyeuve, chutôt tché les éyeuves dès écôles èt tché les djûenes dgens; çoli n'ât p' aîgie. Nôs d'vains faire dès éffoûes.

Po nôs, nôs ains fâte de tchaints, de de pieces de théâtre, de soûetchies, delounes, de maindgies-feu èt peu, pô les fannes, de djâs'ries. Totes èt tos, nôs ainmans nôs voûre pô des vâprèes, dès lôvraies, pô dès éçachèes, dès boussèes de redjoyéchaince, d'aimitie èt de djoûe.

Pai nôt' engaidg'ment, nôs maint'nans l' mémoûre èt l'cheûni d'l'landyie de nôs anchétres, d'not' bé djâsaidge.

Po bîn mâjnaie l'aivni, èl fât aivoi l's'né de n'pe dépeutaie l'péssè. L'patois ât l'ènne dès maîtrâsses raiceinnes d'not' tiulture, dâs pus d'mil ans. Niun n'é l' drèt d'rébiaie çoli.

Dgens de tchie nôs, vadais, taignons èt aidjolats, dgens de Môtie èt d'l'Fraince véjïnne, note d'vinante qu'èl n' fâ pe rébiaie, « èl fâ pâre lo temps, de bèyie di temps, po parre di bon temps ».

Comme vous le voyez, le patois suit sa route; notre vieux parler a encore des heures de gloire devant lui.

En 2017, une date importante, plus de trente-cinq années d'existence. Notre Fédération a vu le jour en terre de la vallée de Delémont, en février 1982, avec Monsieur Henri Bron comme premier président. On peut dire, aujourd'hui, que la Fédération du canton a fait son chemin.

Je le précise aussi, il ne faut pas nous endormir; nous devons rester vigilants.

N'oublions pas, nous sommes là pour assurer la relève, surtout chez les élèves des écoles et chez les jeunes gens; cela n'est pas facile. Nous devons faire des efforts.

Pour nous, nous avons besoin de chants, de pièces de théâtre, de sorties, de blagues, de pique-niques et puis, pour les femmes, de bavardages. Toutes et tous, nous aimons nous voir pour des après-midi, des soirées, pour des éclats de rire, des moments de réjouissance, d'amitié et de joie.

Par notre engagement, nous maintenons la mémoire et le souvenir de la langue de nos ancêtres, de notre beau parler.

Pour bien bâtir l'avenir, il faut avoir le bon sens de ne pas dénigrer le passé. Le patois est l'une de ces racines maîtresses de notre culture, depuis plus de mille ans. Nul n'a le droit d'oublier cela.

Gens de chez nous, de la vallée de Delémont, des Franches-Montagnes et d'Ajoie, gens de Moutier et de la France voisine, notre devise qu'il ne faut pas oublier, « il faut prendre le temps, de donner du temps, pour prendre du bon temps ».

**Alle, djuin 2018**

**Maurice JOBIN**
**Président de la Fédération des patoisants du canton du Jura (FPCJ)**